

**Подходы к переводу Библии на английский язык: от Джона Уиклифа до
Короля Якова I**

Ярышева Полина Владимировна

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: yarysheva21112001@gmail.com

До XIV века в Западной Европе латинская Вульгата являлась единственным каноническим текстом Священного Писания, а его чтение и интерпретация были исключительной прерогативой духовенства. Перевод Библии на народный язык был еретическим деянием, угрожающим авторитету Церкви. Английская версия Священного Писания «создавалась на крови» [4], ведь история ее создания представляет собой не только эволюцию переводческой мысли, но и хронику религиозно-политических конфликтов. Целью настоящего исследования является анализ подходов к переводу Библии на английский язык в XIV – XVII вв.

Отправной точкой английских переводов считается деятельность одного из наиболее выдающихся богословов своего времени – Джона Уиклифа (1320-1384). Уиклиф придерживался концепции, согласно которой каждый человек должен иметь возможность самостоятельно интерпретировать Священное Писание. В связи с этим он поставил перед собой задачу перевести латинскую Библию на английский язык, доступный широким массам. В 1380 году Уиклиф и его последователи осуществили первую попытку полного перевода Библии на английский язык, используя в качестве источника латинскую Вульгату. Работа была представлена в двух вариантах: первый из них строго следовал тексту Вульгаты, второй стремился к большей адаптации к английскому языку [1, 2]. Перевод Уиклифа характеризовался значительной степенью калькирования и сохранением сложных латинских конструкций [4]. Кроме того, его распространение осуществлялось тайно, поскольку было запрещено церковью. Несмотря на преследования, деятельность Уиклифа и его сторонников оказала значительное влияние на развитие английского языка и культуры в целом [2].

Следующий этап в развитии английской переводческой традиции связан с деятельностью реформатора Уильяма Тиндейла (1453-1536), которого принято именовать «отцом английской Библии» [4]. В отличие от своего предшественника Джона Уиклифа, Тиндейл осуществлял перевод с оригинальных текстов на древнееврейском и древнегреческом языках, хотя и использовал Вульгату в качестве вспомогательного источника, а также сверял свою работу с немецкой версией Мартина Лютера. Ввиду того, что в Англии того времени сохранялось господство Папы Римского, работа над переводом представляла опасность для Тиндейла, приверженца реформаторских идей. В связи с этим в 1524 году он отправился в Германию, где смог опубликовать текст Нового Завета на английском языке. Язык перевода Тиндейла отличался ясностью и выразительностью, что способствовало широкому распространению его версии Библии и оказало значительное влияние на последующие английские переводы [2, 5]. Однако за свой вклад в развитие переводческой деятельности Тиндейл был признан еретиком, его произведения были подлежали уничтожению путём сожжения, а сам он был казнён через сожжение на костре в 1536 году [6].

После того как король Генрих VIII инициировал Реформацию в Англии, утвердив англиканство [2], были изданы первые официально разрешённые переводы Библии. В 1539

году появилась «Большая Библия», получившая своё название из-за значительного объёма и статуса первой официально разрешённой английской Библии. Авторитет «Большой Библии», однако, поддерживался «папистскими» методами: с 1546 года английский монарх объявил её единственно допустимой, и по его указу её чтение было запрещено женщинам недворянского происхождения, а также слугам и батракам под угрозой штрафов и тюремного заключения [2]. В 1560 году была издана Женевская Библия, созданная протестантами-изгнанниками и ставшая первой массовой народной Библией [2, 3]. В 1568 году появилась Епископская Библия, которая была создана как официальный вариант для использования на церковных службах, но по популярности значительно уступала Женевской Библии [4, 6].

В 1604 году новый король, Яков I, инициировал проект по созданию нового перевода Священного Писания, который был призван примирить различные религиозные партии. Основной целью было не создание совершенно нового текста, а тщательный отбор и гармонизация наиболее удачных фрагментов из уже существующих переводов. В качестве основы был взят перевод, выполненный Тиндейлом, который составил 80% Ветхого Завета и 90% Нового Завета финальной версии [2]. Результатом стало издание в 1611 году Библии Короля Якова. Впоследствии этот перевод получил статус канонического и авторизованного [3]. За ним закрепилась репутация «величайшего из всех английских переводов», которая сохраняется и на сегодняшний день [2]. Библия Короля Якова не только стала важным религиозным текстом, но и оказала значительное влияние на формирование литературного английского языка [6].

Таким образом, эволюция английских переводов Библии от трудов Джона Уиклифа до авторизованной версии короля Якова представляет собой процесс трансформации от подпольной деятельности до создания текста, ставшего краеугольным камнем национальной культуры. Каждый этап – от строгого калькирования Вульгаты до работы с оригиналом и стилистической гармонизации – вносил свой вклад в формирование того перевода, который впоследствии был признан «величайшим». Библия Короля Якова, аккумулировавшая достижения своих предшественников, не только положила конец длительным религиозным спорам о допустимости перевода на народный язык, но и утвердила за собой статус культурного канона на последующие столетия.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник // Москва : Издательство Московского университета. 2007.
- 2) Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие // Москва : Флинта : МПСИ. 2006.
- 3) Полетаева Т. А. Феномен King James Bible: вопросы истории создания, исследований и применения // Труды Белгородской духовной семинарии. 2017. №5.
- 4) Чугунова Т. Г. Английские Библии XVI-XVII вв. : проблемы взаимозависимости // Вестник ННГУ. 2015. №2-2.
- 5) Чугунова Т. Г. Библия У. Тиндейла: к специфике источника // Вестник ННГУ. 2016. №3.
- 6) Элуэлл У., Камфорт Ф. Большой библейский словарь // Санкт-Петербург : Библия для всех. 2005.